

## CURRICULUM DELL' ATTIVITÀ DIDATTICA E PROFESSIONALE

### CLAUDIA BREVIGLIERI



Dott.ssa in Interpretazione di Conferenza  
Dott.ssa in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri

**Docente universitaria - Interprete - Traduttrice – Fornitore di servizi linguistici a 360°**

**Italiano – Spagnolo – Inglese**

#### Dati personali

Nationalità: italiana  
Data e luogo di nascita: 07/06/1977, Suzzara (MN).

#### Titoli accademici

- Laurea in **Interpretazione di Conferenza (LM VO)**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna.
- Laurea in **Lingua e cultura italiane per stranieri (LM)**, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna.

#### Conoscenze linguistiche

Secondo la classificazione AIIC: **Italiano** lingua A (madrelingua), **Spagnolo** lingua B (lingua straniera attiva e passiva), **Inglese** lingua B (lingua straniera attiva e passiva).

#### Studi e formazione

2014 (21 Marzo)  
Università degli Studi di Bologna, sede di Bologna, **Laurea in Lingua e cultura italiane per stranieri** presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione. **Lingue di studio: spagnolo e inglese.** Tesi di laurea: "Prefissazione, prefissi, memoria e apprendimento lessicale: uno studio empirico su un campione di studenti di italiano L2".

2010 (17 Dicembre 2010 – 11 Marzo 2011)  
TECHNE - Società Consortile per Azioni, Forlì e Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Forlì, **corso di formazione "Esperto in redazione e traduzione scientifico - tecnologica"**.

2008 (Settembre - Dicembre)  
Istituto San Pellegrino di Misano Adriatico, Rimini, **corso di perfezionamento post-laurea "Interprete per i Servizi Pubblici"** (ambito medico e giuridico).

2007 (Luglio 07- Agosto 17)

Monterey Institute of International Studies, Monterey, California, USA, **master “English Preparation for Translation & Interpretation (EPTI) Program”**.

2005 (Settembre)

Università degli Studi di Bologna, sede di Rimini, iscritta al secondo anno di Farmacia.

2005 (Marzo -1999)

Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì, **Laurea in Interpretazione di Conferenza presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Lingue di studio: spagnolo e inglese.** Tesi di laurea: “Prefissi e simultanea: uno studio empirico”.

2002 (Agosto)

Soggiorno - studio, Barcellona, Spagna.

**2000** (Marzo- Giugno)

Soggiorno - studio e ragazza *au pair*, Dunedin, Nuova Zelanda.

1998-1997 (A.A.)

**Universidad Complutense di Madrid, Spagna.** Università di Filologia, Geografia e Storia. **Corsi di spagnolo per stranieri: avanzato e superiore.**

1995-1994 (A.A.)

**St Cenyd School di Cardiff, Galles. Quarta Liceo Scientifico.** Frequenza annuale di cinque materie: Storia, Lingua e Letteratura Inglese, Arte, Matematica, Lingua e Letteratura Italiana. Esami sostenuti: Lingua e Letteratura Inglese; Lingua e Letteratura Italiana; Matematica.

1992 (Luglio)

Soggiorno - studio, Malta.

1996-1991

Liceo Scientifico Manzoni di Suzzara, (MN).

#### **Aggiornamento professionale:**

2011 (28 Gennaio)

SSLMIT di Forlì, “*La mediazione linguistica e culturale non professionale in Italia*”.

2010 (08 Novembre)

SSLMIT di Forlì, “*La traduzione alla Commissione Europea*”.

2010 (22 Ottobre)

Centro congressi Kursaal, San Marino Città, “*La cooperazione penale internazionale: Repubblica di San Marino – Italia – Unione Europea*”, incontro organizzato dall’Istituto di Studi Storico-Politici Sammarinese e dall’Associazione Identità Europea, con il patrocinio della Segreteria di Stato per la Giustizia della Repubblica di San Marino.

2007 (Settembre 10-22)

Istituto San Pellegrino di Misano Adriatico, Rimini, “*Translating Signs: (Bible) Translation and Semiotics*”, seminario organizzato dall’Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship, American Bible Society di New York.

## **Esperienze professionali:**

### Attività didattica in ambito accademico (per un totale di 2.202 ore)

2017-2018 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Interpretazione per la cooperazione internazionale - Lingua spagnola mod. A**” (totale ore 30), “**Interpretazione per la cooperazione internazionale - Lingua spagnola mod. B**” (totale ore 30), “**Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica - Lingua spagnola**” (totale ore 30), presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata); “**Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola I, Mod. B: Prassi traduttiva**” (totale ore 90), presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell’Università degli Studi di Macerata.

<http://docenti.unimc.it/claudia.breviglieri>

2017-2018 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: seguenti insegnamenti: “**Consecutiva passiva spagnolo I**” (totale ore 24) e “**Consecutiva passiva spagnolo II**” (totale ore 24) presso CIELS di Bologna; “**Consecutiva passiva spagnolo I**” (totale ore 24), “**Consecutiva passiva spagnolo II**” (totale ore 24) e “**Consecutiva passiva spagnolo III**” (totale ore 24) presso CIELS di Padova.

2016-2017 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione spagnolo**” (totale ore 24), “**Traduzione passiva spagnolo 2**” (totale ore 48), “**Traduzione passiva spagnolo 3**” (totale ore 24) presso CIELS – Sede di Mantova.

2015-2016 (A.A.) (12-13 Marzo)

Docente al **Corso di Alta Formazione in Interpretariato di Conferenza in lingua Inglese** (totale ore 16), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa. Argomenti trattati: il libero mercato; esercitazioni di simultanea e consecutiva.

2015-2016 (A.A.)

Docente a contratto, titolare del seguente insegnamento: “**Tutorato di Trattativa dallo Spagnolo in Italiano II** (prima e seconda lingua)” (totale ore 40), presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Sede di Forlì (ex SSLMIT).

2015-2016 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. A**” (totale ore 30), “**Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. B**” (totale ore 30), “**Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua Spagnola**” (totale ore 30), presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata); “**Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola I, Mod. B: Traduzione**” (totale ore 90), presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell’Università degli Studi di Macerata.

<http://docenti.unimc.it/claudia.breviglieri>

2014-2015 (A.A.) (13-14 Giugno)

Docente al **Corso di Alta Formazione in Interpretariato di Conferenza in lingua Inglese** (totale ore 16), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa. Argomenti trattati: la libera professione (il cv, la lettera di presentazione, la pagina web, il colloquio di lavoro via *skype*, il codice etico, le tariffe, la concorrenza sleale); la morfologia derivazionale; esercitazioni di simultanea e consecutiva.

2014-2015 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. A”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. B”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua Spagnola”** (totale ore 30), **“Traduzione Multimediale – Lingua Spagnola”** (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata); **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola I, Mod. A: Lingua e civiltà”** (totale ore 30), **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola I, Mod. B: Traduzione”** (totale ore 45) **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II, Mod. A: Tipologie testuali 2”** (totale ore 30), **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola III, Mod. A: Tipologie testuali 3”** (totale ore 30), **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola III, Mod. B: Linguaggi specialistici - Pubblicità”** (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Civitanova Marche).

<http://docenti.unimc.it/docenti/claudia-breviglieri>

2013-2014 (A.A.)

Docente a contratto, titolare del seguente insegnamento: **“Modulo tecnico del corso di Lingua e traduzione spagnolo III”** (totale ore 40) presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell’università LUSPIO di Roma.

<http://www.unint.eu/it/interpretariato-e-traduzione/corso-di-laurea-magistrale-in-interpretariato-e-traduzione/8-pagina/311-claudia-breviglieri.html>

2013-2014 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. A”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. B”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua Spagnola”** (totale ore 30), **“Traduzione Multimediale – Lingua Spagnola”** (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata); **“Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II, Mod. A: Tipologie testuali 2”** (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Civitanova Marche).

2012-2013 (A.A.)

Docente a contratto, titolare del seguente insegnamento: **“Avviamento al Linguaggio della moda e dello spettacolo del corso di Lingua e traduzione spagnolo II”** (totale ore 40), presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione (FIT) dell’università LUSPIO di Roma.

2012-2013 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. A”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. B”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua Spagnola”** (totale ore 30) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell’Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata).

2011-2012 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. A”** (totale ore 30), **“Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I – Lingua Spagnola mod. B”** (totale ore 30), **Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua Spagnola”** (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in

Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell'Università degli Studi di Macerata (sede di Macerata).

2011-2012 (A.A.)

**Secondo posto nelle graduatorie** di alcuni insegnamenti, sezione di inglese e spagnolo, messi a bando dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, **SSLMIT**, di Forlì – Università di Bologna. Bando deliberato nella seduta del Consiglio di Facoltà del 03/06/2011, Prot. n. 168 – VII/4.

2010-2011 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II, Mod. A: Tipologie testuali 2**” (totale ore 30), “**Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola III, Mod. A: Tipologie testuali 3**” (totale ore 30), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell'Università degli Studi di Macerata (sede di Civitanova Marche).

2009-2010 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Mediazione linguistica scritta spagnolo-italiano I, II, III anno**” (totale ore accademiche 165), “**Mediazione linguistica orale spagnolo-italiano I, II, III anno**” (totale ore accademiche 165), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua spagnola, II anno**” (totale ore accademiche 44), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua inglese, II anno**” (totale ore accademiche 44), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico (RN).

2008-2009 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Mediazione linguistica orale spagnolo-italiano I, II, III anno**” (totale ore accademiche 165), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua spagnola, II anno**” (totale ore accademiche 44), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua inglese, II anno**” (totale ore accademiche 44), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico (RN).

2007-2008 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Esercitazioni di mediazione orale lingua spagnola, II anno**” (totale ore accademiche 44), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua inglese, II anno**” (totale ore accademiche 44), presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico (RN).

2006-2007 (A.A.)

Docente a contratto, titolare dei seguenti insegnamenti: “**Esercitazioni di mediazione orale lingua spagnola, II anno**” (totale ore accademiche 44), “**Esercitazioni di mediazione orale lingua inglese, II anno**” (totale ore accademiche 44) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico (RN).

### Attività didattica in altri ambiti

2014 (Marzo- ad oggi)

Corso di *public speaking* (spagnolo-inglese) per **vaticanista biografa di Papa Giovanni Paolo II**.

2013 (3-5 Maggio)

Corso intensivo di **inglese giuridico** (24 ore) organizzato da Centro Studi Pentesele, che ha ottenuto il riconoscimento di 24 crediti formativi dall'Ordine degli Avvocati di Rimini, Hotel Ambasciatori, Riccione (RN).

2010 (Luglio - Settembre)

Corso di lingua inglese (50 ore) per il **Ministero degli Interni**.

2010 (Aprile - Giugno)

Tutor di lingua spagnola presso la scuola di lingue Language Connection, Riccione (RN).

2007 (Ottobre - Marzo)

Corso di lingua inglese (40 ore) per **Università della Terza Età** di Rimini, Scuola Media A. Panzini, Rimini.

2006 (Maggio)

Stesura del *Manuale di Grammatica e Storia Contemporanea della Spagna* per il superamento della prova di idoneità di lingua spagnola delle Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Urbino "Carlo Bo", per conto di Cepu, Rimini.

(Febbraio)

Stesura del *Manuale di Grammatica, Lessico Inglese e Funzioni Comunicative* per il superamento della prova di idoneità di lingua inglese delle Facoltà di Rimini dell'Università di Bologna, per conto di Cepu, Rimini.

2005 - 2008

Tutor CEPU di lingua spagnola, lingua e linguistica inglese, linguistica italiana, letteratura italiana e letteratura inglese presso la sede Cepu di Rimini.

### **Attività come interprete e traduttrice**

Dal 1999 esercita la libera professione come **interprete e traduttrice** in Italia e all'estero e offre **servizi linguistici a 360 gradi**.

Tra le **personalità di spicco** interpretate si annoverano:

*Hillary Clinton, Papa Francesco, Roberta Pinotti, Beatrice Lorenzin, Graziano Delrio, Romano Prodi, Antonio Di Pietro, Piero Fassino, Guglielmo Epifani, Letizia Moratti (di cui si è tradotta una deposizione), Bill Emmott (ex direttore di The Economist), Luca Cordero di Montezemolo, Michael Schumacher, Diego Armando Maradona, Sinead O' Conner, Michael Nyman, Ricardo House, Miss Mondo 2005, Teo Mammuccari, nonché i comici Dario Vergassola, Terenzio Traisci e Enrico Brignano.*

Tra le **società e istituzioni** a cui ha offerto i suoi servizi linguistici si annoverano: *Sky, Città del Vaticano, Ministero della Difesa, Ministero della Salute, Centro Alti Studi per la Difesa, Comitato delle Regioni dell'Unione Europea di Bruxelles, Camera dei Deputati, Tribunale di Milano, Ministero degli Esteri, Ministero dei beni e delle attività culturali, Mediaset - Canale 5, RAI, Maserati S.p.A., Ferrari S.p.A., Ducati Motor Holding S.p.A., Indesit S.p.A., Sixty S.p.A., Fornari S.p.A, Johnson & Johnson, AgustaWestland, Avon Italia, Mec3-Optima S.r.l., Nero Giardini (Bag S.p.A.).*

### **Turismo - Pubblicità**

**2007** (Febbraio)

Stesura della relazione *Come attirare il turista britannico: considerazioni preliminari e risvolti pratici per un'attività di marketing consapevole*. Considerazioni preliminari alla creazione di brochure e alla traduzione del sito in inglese, per l'agenzia viaggi / Tour Operator Initium, Rimini.

Ideazione della pagina di presentazione dell'offerta turistica in lingua inglese.

**2006** (Agosto)

Stesura dell'introduzione nonché di 14 presentazioni in lingua italiana relative a 14 paesi europei per il *Catalogo Europa* del Tour Operator Old Map Travel Agency, Agenzia Old Map, Riccione (RN).

2006 (Aprile - Gennaio 2008)

**Collaborazione** con l'agenzia pubblicitaria Publiemme S.r.l, Riccione (RN) come: responsabile del progetto *Promoviaggi Romagna ecc.*, **pubblicazione** in abbinamento gratuito al **quotidiano La Voce di Romagna**, in uscita ogni primo giovedì del mese e presente anche online [www.promoviaggiromagna.it](http://www.promoviaggiromagna.it); account addetta alla vendita degli spazi pubblicitari; **consulente sull'ottimizzazione della comunicazione e del linguaggio pubblicitario**; **ideatrice e sviluppatrice della sezione linguistica**, del fumetto denominato *Promofumetto*. Alcuni **redazionali** sulle uscite mensili della summenzionata pubblicazione sono opera della stessa.

### Publicazioni

2017 (in corso di stampa) "Prefissi e simultanea: uno studio empirico", in CoMe II.

2016 "Prefissazione, prefissi e mediatori linguistici: uno studio empirico su un campione di studenti di italiano L2 / Prefissazione e prefissi dell'italiano: uno studio empirico su un campione di studenti di Mediazione linguistica di italiano L2", in CoMe I (1) 12-26

<http://comejournal.com/wp-content/uploads/2016/11/BREVIGLIERI-2016.pdf>

2006 (Aprile) – 2008 (Maggio)

"Con noi il viaggio è all inclusive". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 2

L'intervista a Antonio Carasso. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 3

"Sezione linguistica". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 4

"Miss Mondo Italia". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 5

"Viaggio nel piccolo gioiello delle Isole Baleari". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 11

"Come si legge un biglietto aereo elettronico". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 0, pag. 13

"Con noi il viaggio è all inclusive". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 1, pag. 2

"Il Castello di Montegridolfo". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 1, pag. 11

"Sezione linguistica". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 1, pag. 13

Dedica ai lettori. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 2, pag. 2

"Sapete cosa sono *las tapas*?". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 2, pag. 3

"I diritti del viaggiatore". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 2, pag. 4

"Sezione linguistica". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 2, pag. 13

"Con noi il viaggio è all inclusive". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 3, pag. 2

"Looking back". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 3, pag. 4

"Looking ahead". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 3, pag. 4

"Cosa conviene acquistare nei duty free?". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 3, pag. 11

"Sezione linguistica". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 3, pag. 13

"Looking ahead". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 4

"Treno: in quali casi si possono recuperare i soldi del biglietto?". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 11

"Fast drive: in carrozza con l'anima gemella". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 12

"Slow drive: in viaggio su un'auto d'epoca". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 12

"Autonoleggio e tariffe low cost". *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 12

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 4, pag. 13

“Nuovi divieti sui bagagli a mano”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 5, pag. 4

“Looking ahead”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 5, pag. 4

Intervista al Presidente Masini – Aeradria Rimini. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 5, pag. 9

“Fermi in aeroporto? Ecco come usare il tempo in modo divertente”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 5, pag. 11

Promofumetto. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 5, pag. 13

“Attenzione! Nuovi divieti sui bagagli a mano”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 2

“E poi ... Non dimenticare il benessere a bordo”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 2

“Servizi al passeggero”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 2

“Il tempo di Bacco ... e non solo”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 5

“Salus per aquam: la nuova frontiera del turismo secondo il Cav. Albanesi”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 6

“Fare la valigia vi snerva?”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 10

“Speciale Marocco: Marrakech”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 12

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 14

Promofumetto. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 6, pag. 14

“Yotel: il nuovo concept per gli hotel del futuro”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 2

“Fiera del turismo di Rimini”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 2

“Lava il mar tutti i mali dell’uomo”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 6

“La Canonica cucina possibile”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 8

“Il Galeone, le suggestioni del desco”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 9

“Speciale viaggi: Tunisia”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 10

Promofumetti. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 12

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 13

“Viaggio nella sicurezza, a prova di pilota!”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 7, pag. 14

“Voli: restrizioni per i liquidi a bordo”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 8, pag. 2

“Alitalia: “I nostri aerei tra i più sicuri del mondo” ”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 8, pag. 2

“L’Italia: “Bel paese là dove ‘l si sona” ”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 8, pag. 10

Promofumetti. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 8, pag. 12

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno I, n. 8, pag. 14

“Notizie in breve”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 1, pag. 10

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 1, pag. 14

“Speciale viaggi: Carnevale – Semet in anno licet insanire!”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 2, pag. 2

“Notizie in breve”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 2, pag. 12

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 3, pag. 14

“Buon compleanno Promoviaggi”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 4, pag. 3

“Relax e benessere nell’antica città medioevale – Fuga d’amore a Montefiore”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 4, pag. 13

“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 4, pag. 14

“L’antica terra toscana e la Val D’Orcia”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 5, pag. 5

“Burka + Bikini = Burkini”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 5, pag. 10

“Sezione linguistica – Glossario velico”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 5, pag. 14  
“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 7, pag. 18  
“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 8, pag. 18  
“È come l’anno scorso”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 10, pag. 15  
“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 10, pag. 18  
“Il massaggio itinerante”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 11, pag. 16  
“Sezione linguistica”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 11, pag. 18  
“Remise en forme”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno II, n. 12, pag. 14  
“Interpreti oggi. La mediazione linguistica e culturale. Un possibile sbocco lavorativo: l’interprete per i servizi pubblici”. *Promoviaggi Romagna ecc.*, anno III, n. 1, pag. 18

In fede  
CLAUDIA BREVIGLIERI

## LO SHOW IN PISTA

Solo mille fortunati sono riusciti ad assistere da vicino alla competizione in nome del Sic: assepati dietro i cancelli dal primo pomeriggio

# Spurtlèda 58, i campioni non deludono

Ovazione per Valentino Rossi. Guido Meda sale sul go kart biposto di Pasini per le prove

**RICCIONE.** Non hanno deluso le aspettative dei mille fortunati che sono riusciti a varcare i cancelli dell'Ndm kart, assepati dal primo pomeriggio: alle 21.30 tutti i campioni annunciati sono entrati nel circuito ricciense tra gli applausi, per la Spurtlèda 58. Un'ovazione ha accolto l'ingresso Valentino Rossi, anticipato dai boati dei tanti che non sono riusciti ad entrare ma che si sono comunque potuti godere l'arrivo dei campioni a bordo di lussuose fuoristrada. A scaldare la pista ci ha pensato Graziano Rossi che bruciato un treno di gomme con le deperate, tanto che i pezzi roventi hanno incendiato una palla a bordo pista spenta, tra gli applausi, da un volontario dell'associazione carabinieri in congedo. Andrea Dovizioso, Andrea Iannone, Stephan Bradl, Mattia Pasini, Colin Edward, Bradley Smith, Randy De Puniet, Alex Espargaro, Scott Redding e anche il cattolichino Nicolò Antonelli, si sono sfidati in nome del Sic, seguiti dalla telecronaca di Guido Meda che ha provato il brivido della velocità salendo su un go kart biposto pilotato da Mattia Pasini, il primo a scendere in pista per alcuni giri di prova.



Da sinistra in senso orario Valentino Rossi saluta Mattia Pasini che è già seduto sul suo go kart. Pasini carica sul go kart Guido Meda per un giro di prova. Andrea Dovizioso saluta il pubblico. I fans in fila dalle prime ore del pomeriggio: i cancelli si sono aperti alle 19 solo in mille sono potuti entrare

**Coriano.** Oggi alle 19 Inaugurazione del monumento a SuperSic

**CORIANO.** Sarà inaugurato oggi alle 19 il monumento in onore di Marco Simoncelli. Saranno presenti i genitori Paolo e Rossella, il sindaco Mimma Spinelli e Lino Dainese, l'imprenditore specializzato nella produzione delle tute per i piloti del Motomondiale che ha finanziato l'opera. Il monumento celebrativo sorge nel piazzale dove si trova anche la statua di San Sebastiano, il patrono di Coriano, nella piazza vicino al teatro Corte.

L'opera che è stata intitolata "Ogni domenica", è stata realizzata dall'artista Arcangelo Sassolino con l'architetto Silvia Dainese. E' attesa la partecipazione di numerosi piloti. «Il progetto è stato avviato con il commissario Rizzo - ricorda il sindaco Spinelli -, noi abbiamo risolto alcune questioni tecniche sull'area su cui sorge il monumento, che grazie a privato è diventata interamente pubblica. Marco è riuscito ancora una volta ad unire tutti».

Abita da dieci anni a Riccione e si occuperà del discorso di Papa Francesco, nel corso del pellegrinaggio internazionale

## Claudia, la traduttrice del Santo Padre

Breviglieri: «Tradurre il Papa significa farsi interprete dei suoi messaggi di pace»



Claudia Breviglieri

**RICCIONE.** Sarà Claudia Breviglieri, nata in provincia di Mantova ma residente da oltre dieci anni a Riccione, a tradurre domani in Vaticano il discorso di Papa Francesco, nel corso del pellegrinaggio internazionale, organizzato a Roma nel contesto dell'anno della Fede. Un grande evento in mondovisione, dove il Santo Padre in udienza incontrerà, nella sala Paolo VI, i membri

dell'Ordine equestre del santo sepolcro di Gerusalemme.

Dalle ore 17 la nutrita delegazione di cavalieri e dame dell'Ordine, (oltre 3mila) aderente all'antico e prestigioso sodalizio cavalleresco della Santa Sede, attenderà il Papa, lo scopo sarà quello di promuovere l'incremento della pratica della vita cristiana e fornire un aiuto morale e materiale alla chiesa che è in Terra San-

ta. «E' una di quelle situazioni in cui bisogna andare ben preparati» ha spiegato Claudia, che oltre a esercitare la professione di interprete e traduttrice è docente universitaria di interpretazione presso l'Università degli Studi di Macerata e la Luspio di Roma. «Per un interprete non è sufficiente conoscere solo la lingua che si va a tradurre, ma anche la cultura del Paese in que-

stione, la sua storia e, naturalmente, i temi che si affronteranno in occasione dell'evento comunicativo».

Il discorso del Papa sarà tradotto in simultanea dall'italiano verso quattro lingue: inglese, spagnolo, francese e tedesco. Claudia Breviglieri tradurrà verso lingua spagnola. «Sono molto onorata, ma anche emozionata dell'incarico; in queste occasioni si ha anche la possibilità di confrontarsi con tante persone che ti possono arricchire a livello umano. Tradurre il Santo Padre poi, significa anche farsi interprete dei sentimenti e dei suoi messaggi di pace». Tra le numerose personalità di spicco interpretate da Claudia: Bill Emmott (ex direttore di The Economist), Diego Armando Maradona, Michael Schumacher, Sinead O'Conner, Michael Nyman, Romano Prodi, Luca Cordero di Montezemolo, Antonio Di Piero, Pietro Fassino, Letizia Moratti. (cinzia bauzone)

## Dalla Friendly Cup 4.500 euro per Rimini Autismo

Un migliaio gli spettatori che hanno raccolto l'invito alla serata di solidarietà della Onlus 7784

**RICCIONE.** Buona la prima. Gli oltre mille spettatori che hanno assistito giovedì alla Friendly Cup, ha permesso alla Onlus 7784 di raccogliere e donare 4.500 euro a Rimini Autismo. L'idea di Federico Cimaroli, direttore artistico dell'Hakuna Matata, Alice Caldari e Claudia Corsini era di creare un evento che riunisse tutti i più importanti rappresentanti della Nighthlife e riportasse in Riviera la Nazionale Dj per una causa nobile.

La consegna dell'assegno a Rimini Autismo



DA SAN PIETRO AL MONDO

# Il Papa in diretta tv tradotto da una riccionese

*L'interprete protagonista della cerimonia odierna per la canonizzazione di Wojtyla e Roncalli*  
**Claudia Breviglieri spiegherà l'omelia in simultanea per i sudamericani collegati in streaming**

di CINZIA BALUZONE

**Rimini.** Claudia Breviglieri, interprete-traduttrice riccionese, si occuperà questa mattina della traduzione simultanea dall'italiano allo spagnolo dell'omelia di Papa Francesco durante la cerimonia di Canonizzazione di Papa Giovanni XXIII e Papa Giovanni Paolo II. L'evento, senza precedenti, vedrà quattro Papi protagonisti in piazza San Pietro a Roma, oltre a Wojtyla-Roncalli, che verranno proclamati santi, parteciperà anche il Pontefice emerito Benedetto XVI e naturalmente quello in carica Francesco Bergoglio. Grande attesa in tutto il mondo per l'evento che ha richiamato milioni di persone nella capitale. La cerimonia sarà ripresa e distri-

smo linguistico pensando di dimostrare di possedere maggiori conoscenze; il Papa, invece, parla prima al cuore delle persone. Mi spaventano un po' le "batute" che il Pontefice è solito fare, perché sono più difficili da tradurre. Vi sono oltre venti accademie della lingua spagnola nel mondo, ognuno con i suoi modi di dire. Mi occuperò dell'interpretazione simultanea traducendo l'omelia dall'italiano in spagnolo per i respeaker spagnoli che trasformeranno le mie parole in sottotitoli. Questi verranno poi trasmessi in diretta web in tutto il mondo a per l'utenza ispanofona». Le competenze di Claudia sono considerevoli: dottoressa in Interpretazione di conferenza e in Lingua e cultura italiane per stranieri, è inoltre interprete di conferenza, traduttrice



Claudia Breviglieri durante la traduzione di un'udienza di Papa Francesco e a destra in piazza San Pietro



la facoltà di Interpretariato e traduzione della Università di Roma. «Amo il mio lavoro - continua Claudia - Seguire oggi il cammino verso la santità di due

per me. Karol Wojtyla è quello che per questioni anagrafiche mi è più vicino; il suo pontificato è stato straordinario, vicino alla gente. La sua grande popolarità ha superato i confini del mondo cattoli-

al Santo Padre sull'altare - ha precisato padre Lombardi, direttore della sala stampa vaticana - ma sarà al suo posto accanto ai cardinali vescovi». La notizia, attesa da giorni, è dunque arrivata alla vigilia. Ratzinger e Bergoglio oggi saranno insieme in piazza San Pietro per accogliere le centinaia di migliaia di persone provenienti da tutto il mondo. «Sono attese un milione di persone» ha detto il ministro degli Interni, Angelino Alfano che ha presieduto un vertice sulla sicurezza. «La situazione è sotto controllo e l'Italia è pronta ad ospitare il grande evento», ha garantito il ministro.

Una giornata quella di oggi, che ha fatto salire il livello di allarme in una Roma già blindata da giorni. I numeri sono da brivido. Questa mattina sul sagrato di San Pietro ci saranno 24 capi di Stato, tra cui diversi reali, 10 capi di governo, 40 tra ministri e viceministri, per complessive 122 delegazioni straniere. Per l'Italia sarà presente il presidente della Repubblica Giorgio Napolitano con la moglie e il premier Matteo Renzi con la sua famiglia. Numerosi i leader di altre religioni che hanno voluto essere presenti alla canonizzazione dei due Pontefici. Di altissimo livello la delegazione degli ebrei, circa venti le personalità provenienti dagli Stati Uniti, Israele, Argentina e Polonia.

Nessuna «militarizzazione» della città, ma il numero degli agenti in campo, ieri è salito a diecimila, compresi i tiratori scelti piazzati in punti strategici su piazza San Pietro. Mentre rimangono in azione gli 007 italiani. «Tutte le fonti di intelligence sono state attivate», ha detto Alfano. Sulla piazza vigileranno anche cento webcam



Pellegrini in attesa già da ieri a piazza San Pietro per la canonizzazione dei due Papi



Sopra Papa Wojtyła e Giovanni XXIII, sotto Ratzinger e Papa Francesco

## Una suzzerese traduce in simultanea l'omelia per gli spagnoli



Ci sarà anche un pezzo di Mantova, nella storica giornata dei due papi santi. L'incarico di tradurre in lingua spagnola l'omelia della celebrazione, è infatti stato affidato a Claudia Breviglieri, 37enne nata e residente a Suzzara, che ha già al suo attivo una lunga serie di presenze in occasione di conferenze e di convegni promossi da enti e imprese nazionali e internazionali. Il suo compito sarà quello di tradurre, in simultanea, l'evento per i "respeaker" spagnoli che trasformeranno le sue parole in sottotitoli che verranno trasmessi in diretta web in tutto il

mondo per raggiungere gli utenti di lingua spagnola. «Tradurre il papa - dice la Breviglieri (figlia del gestore della farmacia di piazza Garibaldi a Suzzara), docente all'Università di Macerata e alla facoltà di Interpretariato e traduzione della Unint di Roma - significa farsi interprete dei sentimenti e dei suoi messaggi di pace così come si è verificato recentemente in occasione di un pellegrinaggio internazionale svoltosi a Roma per l'Anno della fede». Per lei la grande soddisfazione di partecipare ad un evento irripetibile (g.c.)

collegate alla sala operativa del Campidoglio, che anche attraverso Google Earth, monitorerà in tempo reale la situazione in tutta la "zona rossa" chiusa già da ieri sera. Anche il cielo di Roma sarà off-limits per tutta la durata della cerimonia, mentre pattuglie di agenti-sommozzatori pattuglieranno il Tevere. Operativi già da ieri 3.500 volontari della Protezione civile e 81 squadre di soccorso.

Ma oggi alle 10 sarà una piazza carica di mille colori ad accogliere Francesco che proclamerà

santi, papa Roncalli e papa Wojtyła. Il primo che doveva essere il «Papa della transizione», in realtà ha rivoluzionato la Chiesa introducendo, con il Concilio Vaticano II, i temi della pace, della giustizia e del dialogo. E poi papa Wojtyła. È suo il pontificato più lungo della storia della Chiesa, 27 anni, e quello più politico. Wojtyła lottò contro la guerra fredda: «Non abbiate paura» fu il suo storico appello lanciato all'Occidente e alla Chiesa poco dopo la sua elezione. A San Pietro

oggi ci sarà anche Lech Walesa, premio Nobel per la pace e persona molto vicina a Giovanni Paolo II durante gli anni in cui la Polonia lottava per liberarsi dalla dittatura. Oltre cento i viaggi pastorali compiuti da Wojtyła in tutto il mondo. Sua l'intuizione di chiedere «perdono per i peccati della Chiesa commessi nel passato», gli incontri interreligiosi ad Assisi, le Giornate della gioventù.

Da giorni Roma è "invasa" da pellegrini giunti dalla Polonia, terra di origine di Wojtyła,

con ogni mezzo per essere presente alla sua canonizzazione. Sono arrivati perfino in bici e a piedi. Ci hanno messo mesi.

Ma ieri una folla proveniente da tutto il mondo è rimasta tra il colonnato di San Pietro sventolando bandiere di ogni colore, mescolate a quelle giallo-bianche del Vaticano. C'è chi è arrivato con i costumi tradizionali, chi ha cantato i propri canti popolari, coinvolgendo turisti e persone di lingue diverse. Hanno cantato e pregato insieme in mezzo ad una lunga fila di persone in coda per visitare le tombe dei Papi. Tutti con zaino in spalla, in molti muniti di sacco a pelo e materassino. E poi la "notte bianca".

Le chiese di Roma sono rimaste aperte alla vigilia di questa celebrazione, per una lunga veglia di preghiera pronunciate in varie lingue. La musica sacra delle chiese si è mescolata ai canti dei Papa-boys arrivati dagli Stati Uniti, Argentina, Polonia, Spagna, Francia. Poco tempo per il sonno, poi all'alba si sono rimessi tutti in cammino verso San Pietro per poter essere presente all'atto solenne delle canonizzazioni. Nessuno è sembrato stanco, né scoraggiato. In piazza San Pietro ad aspettarli c'erano due Papi e due santi.



La processione eucaristica in città, sotto giovani in tenda a Roma



© PRODUZIONE RISERVATA

**NON ABBIATE PAURA**

Lettere, discorsi, omelie, conferenze, messaggi, preghiere di Papa Giovanni Paolo II

«Prendete in mano»

# NON ABBIATE PAURA